Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Juda powiedział: Niech sobie to zatrzyma, abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Oto posłałem to koźlątko, lecz ty jej nie znalazłeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Trudno — westchnął Juda — niech sobie zatrzyma zastaw. Bylebyśmy sami nie stali się pośmiewiskiem. Koźlątko posłałem. Nic nie poradzimy na to, że jej nie znalazłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Juda powiedział: Niech sobie zatrzyma ten *zastaw*, abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Oto posyłałem to koźlątko, a ty jej nie znalazłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Judas: Niechże sobie ma ten zakład, abyśmy nie byli na wzgardę; otom posyłał to koźlątko, a tyś jej nie znalazł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Juda: Niechże sobie ma: kłamstwa iście nam zadać nie może, jam posłał koźlę, którem był obiecał, a tyś jej nie nalazł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Juda rzekł: Niech sobie zatrzyma. Obyśmy się tylko nie narazili na kpiny. Przecież posłałem jej koźlątko, ty zaś nie mogłeś jej znaleźć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Juda: Niech sobie to zatrzyma; obyśmy tylko nie stali się pośmiewiskiem. Posłałem przecież to koźlątko, a ty jej nie znalazłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Juda powiedział: Niech weźmie ten zastaw, abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Posłałem jej przecież koźlątko, ale ty jej nie znalazłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Juda rzekł: „Niech sobie zatrzyma zastaw, bylebyśmy tylko nie narazili się na pośmiewisko. Przecież posłałem koźlę, a ty jej nie znalazłeś”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy ją jednak wyprowadzono, posłała do swego teścia [przedmioty] z wiadomością: - Brzemienną jestem za sprawą mężczyzny, do którego należą te [przedmioty]. I dodała: - Wybadaj, do kogo należy ten sygnet, ten naszyjnik i ta laska. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Więc] powiedział Jehuda: Niech sobie zostawi, żebyśmy nie byli ośmieszeni. Posłałem koźlątko, ale ty jej nie znalazłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Юда: Хай має те, але щоб часом не висміяно нас. Я ж післав це козеня, ти ж не знайшов. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jehuda powiedział: Niech sobie zatrzyma; tylko abyśmy nie stali się pośmiewiskiem. Oto posłałem to koźlątko, a ty jej nie znalazłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Juda więc rzekł: ”Niech je sobie weźmie, żebyśmy nie stali się przedmiotem wzgardy. W każdym razie ja posłałem to koźlę, ty zaś jej nie znalazłeś”. |